

ORTHROS FOR SUNDAY, OCTOBER 25TH, 2009



صلاة السحر للأحد العشرين بعد العنصرة Twentieth Sunday after Pentecost TONE 3 / EOTHINON 9

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 3)

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
(تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأُممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكْرَ الْأُمُوتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

For the Martyrs (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thy Martyrs, O Lord, by their struggle hath received from thee, our God, the

المجد للآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: شُهَدَائِكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرَ الْبَالِي يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ

<p>imperishable crown; because, acquiring thy strength, they demolished usurpers and crushed the powerless might of Satan. Therefore, through their intercessions, O Christ God, save our souls.</p>	<p>أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ فَحَطَّمُوا الْمُغْتَصِبِينَ. وَسَحَقُوا بِأَسْرِ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبِشْفَاعَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا.</p>
--	---

Theotokion (Tone 4)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. السِّرُّ الخَفِيُّ مِنْذِ الدَّهْوَرِ وَالغَيْرِ المَعْلُومِ عِنْدَ المَلَائِكَةِ. بِكَ ظَهَرَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ لِلذِّينَ عَلَى الأَرْضِ. إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِحَادٍ لَا اخْتِلَاطَ فِيهِ. وَكَابَدَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا وَأَقَامَ بِهِ المَجْبُولَ أَوَّلًا. وَخَلَّصَ مِنَ المَوْتِ نُفُوسَنَا.</p>
--	---

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البِرْكَاةِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةَ وَالمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
--	--

First Kathisma (Tone 3)

<p>Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no</p>	<p>قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ. وَهُوَ مُقَدِّمَةُ الرَّاqِدِينَ وَبِكْرُ الخَلِيقَةِ وَمُبْدِعُ كُلِّ المَبْرُوءَاتِ. وَقَدْ جَدَّدَ بِذَاتِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الفَاسِدَةِ. فَلسْتَ تَتَسَلَطُ فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا</p>
---	--

more O death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Gabriel, over-whelmed by the splendor of thy virginity and the abundant brilliancy of thy purity, hailed thee, saying, O Theotokos! What dutiful praise shall I offer thee? Or what shall I call thee? I am overwhelmed with surprise and perplexity. But as I have been commanded, I shall hail thee, Rejoice, O full of grace.

الموت. لأنَّ سيِّدَ الكلِّ قد أبطلَ قوتَكَ وحلَّها.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: يا ربُّ قد ذُقتَ الموتَ بالجسدِ. وحسَمْتَ الموتَ بقيامتِكَ ونصرتَ الإنسانَ عليه. وأعدتَ الغلبةَ على اللعنةِ. فيا أيُّها العاضدُ والناصرُ لحياتِنَا يا ربُّ المجدُ لك.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: إنَّ جبرائيلَ إذ اعتراهُ الذهولُ من بهاءِ عذريتِكَ وفائقٍ لمعانِ طهارتِكَ هتَفَ نحوكَ قائلاً يا والدةَ الإلهِ. أيُّ مديحٍ واجبٍ أقدمُّ لكِ أو بماذا أُسميكِ. إنني أذهلُ وأتحيّرُ. لكني كما أمرتُ أهتِفُ إليكِ إفرحي يا ممتلئةٌ نعمةً.

Second Kathisma (Tone 3)

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, O Theotokos, the incomprehensible and Boundless, con-substantial with the Father and the Spirit, hast

أيُّها الربُّ إذ رأى الجحيمُ لاهوتِكَ الذي لا يتغيَّرُ والآمِكِ الاختياريةِ إنذهَلَ في ذاتهِ وانتحبَ قائلاً: إنني لأرعبُ من أقنومِ هذا الجسدِ الغيرِ الفاسدِ. إذ أني أنظرُ الغيرَ المنظورِ يحاربُني سرياً. وأشهدُ الذين ضبَطتَهُم يهتفون. المجدُ لقيامتِكَ أيُّها المسيح.

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس: لنتكلَّمُ نحنُ المؤمنينَ لاهوتياً في سرِّ صلبِكَ الغيرِ المُدرَكِ وقيامتِكَ المتعذرِ الكلامِ عنها. لأنَّ الموتَ والجحيمَ قد سببَا اليومَ. وجنسُ البشرِ تسربَّلَ عدمَ الفسادِ. ولهذا نهتِفُ بشكرِ. المجدُ لقيامتِكَ أيُّها المسيح.

الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: يا والدةَ الإلهِ إنَّ الذي لا يُدرَكُ والغيرِ المحصورِ. المساوي

<p>thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.</p>	<p>لآبِ وَالرُّوحِ فِي الْجَوْهَرِ. قَدْ وَسِعَتْهُ فِي أَحْشَاءِكَ سِرِّيًّا. وَبِمَوْلَدِكَ عَرَفْنَا فِي الْعَالَمِ أَنْ نُمَجِّدَ الثَّالُوثَ الْوَاحِدَ الْغَيْرَ الْمُخْتَلِطِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ. اِفْرَحِي يَا مَمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً.</p>
<p>The Evlogetaria (Tone 5)</p>	
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجُنَ الطَّيِّوبَ بِالذُّمُوعِ بَتْرَثٍ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنْ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِيًا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَلِلرُّوحِ الْقُدُسِ. ثَالُوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>

<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين آمين. أيتها العذراء لقد ولدتِ مُعطيَ الحياة. وأنقذتِ آدمَ مِنَ الخطيئة، ومَنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحُزن. لكنّ الإلهَ والإنسانَ المتجسدَ منكِ أرشدَهُما إلى الحياة التي قد تهورا منها.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعدَ ذِكرنا الكليّة القداصة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّ اسمك مباركٌ وملككٌ ممجّدٌ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
<p>Hypakoe (Tone 3)</p>	
<p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say, 'Why seek ye the Living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God, How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.'</p>	<p>ذو المنظرِ العجبِ والكلامِ العذبِ. الملاكُ اللامعُ قالَ لحاملاتِ الطيبِ. لِمَ تطلبنَ الحيّ في القبرِ. قد قامَ وأفرغَ القبورَ. فاعلمنَ أنّ غيرَ المتغيرِ قد بدّلَ البلىَ وقلنَ لله ما أُرهبَ أعمالك. لأنك خلصتَ جنسَ البشرِ.</p>
<p>Anabathmoi (Tone 3) الاناثمي</p>	
<p>First Antiphon + Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou</p>	<p>الإنتيفونا الأولى + أيها الكلمة أنت أنقذت سبي صهيون من بابل. هكذا</p>

me out of suffering into life.

+ They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

اجتذبتني أيضاً من الآلام إلى الحياة.

+ إن الذين يزرعون في التيمن بدموع إلهية سيحصدون بفرح سنبل الحياة الأبدية.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** من الروح القدس تتحدر كل عطية صالحة. بما أنه يُشرق مع الآب والإبن. وبه كل البرايا تحيا وتتحرك.

Second Antiphon

+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.

+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

الإنثيفونا الثانية

+ إن لم يبني الرب بيت الفضائل فباطلاً نتعب. وإذ وقى نفوسنا وسترها فلا أحد يتسلط على مدينتنا.

+ إن القديسين هم أجرة ثمرة البطن. ولم يزالوا بالروح بنين لك أيها المسيح. وأنت لهم كأب.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** بالروح القدس شوهدت كل قداسة وحكمة. لأنه خالق كل جواهر الخليفة. ولذلك فلنعبدُه لانه اله كالآب والكلمة.

Third Antiphon

+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.

+ Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.

الإنثيفونا الثالثة

+ إن خائفي الرب لمغبوطون. لأنهم يسلكون في سبيل وصاياهُ. ويأكلون ثمار الحياة الأبدية.

+ إفرح مسروراً يا رئيس الرعاة. إذا شاهدت بني بنيك حول مائدتك. مقدمين أغصان أفعال الصلاح.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:** إن غنى الشرف كله من الروح القدس. ومنه النعمة والحياة لكل الخليفة. لذلك يسبح مع الآب والكلمة.

Prokeimenon (Tone 3)

Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (*Twice*)

Praise the Lord with a new praise. Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.

قولوا في الأمم إن الرب قد ملك. لأنه ثبتت المسكونة
فلن تنزعزع (مرتين)

سبحوا الرب سبحاً جديداً. قولوا في الأمم إن الرب قد
ملك. لأنه ثبتت المسكونة فلن تنزعزع.

Resurrection Gospel of the Ninth Eothinon

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الشماس: إلى الرب نطلب.

المرتل: يا رب ارحم.

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر
وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (*Thrice*)

المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبح الرب (ثلاثاً)

Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس
إلى الرب إلهنا نطلب.

المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً)

الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.

الكاهن: السلام لجميعكم.

المرتل: ولروحك.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint John (20:19-31)**

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: *Let us attend!* On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again,

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا
الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: لنصنع! لما كانت عشية ذلك اليوم وهو أول
الأسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين
خوفاً من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط وقال
لهم السلام لكم * فلما قال هذا أراهم يديه وجنبه. ففرح
التلاميذ حين أبصروا الرب * وقال لهم ثانية السلام

“Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” And when He had said this, He breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe.” Eight days later, His Disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, “Peace be with you.” Then He said to Thomas, “Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing.” Thomas answered Him, “My Lord and my God!” Jesus said to him, “Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe.” Now Jesus did many other signs in the presence of the Disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

لكم كما أرسلني الآب كذلك أنا أرسلكم * ولما قال هذا نفخ فيهم وقال لهم خذوا الروح القدس * من غفرتم خطاياهم تغفر لهم ومن أمسكتم خطاياهم أمسكت * أما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوأم فلم يكن معهم حين جاء يسوع * فقال له التلاميذ الآخرون إننا قد رأينا الرب. فقال لهم إن لم أعاين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أؤمن * وبعد ثمانية أيام كان تلاميذه أيضاً داخلاً وتوما معهم فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال السلام لكم * ثم قال لتوما: هات إصبعك إلى ههنا وعاين يدي وهات يدك وضعها في جنبى ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً * أجاب توما وقال له: ربى والهى * قال له يسوع لأنك رأيتني آمنت. طوبى للذين لم يروا وآمنوا * وآيات أخر كثيرة صنع يسوع أمام تلاميذه لم تكتب في هذا الكتاب. وأما هذه فقد كتبت لتؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله. ولكي تكون لكم إذا آمنتم حياة باسمه.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

القارىء: إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد للرب القُدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصلب من أجلنا الموت بالموت حطّم.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيمُ ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَإِنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزَّرْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ التَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثْمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مَنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةَ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثْمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ

O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تسر بالمرحقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومرحقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.
Troparia after Psalm 50 (Tone 2)	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَةِ الرُّسُلِ وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعَةِ والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Idiomelon (Tone 6)	
Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امحُ ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقالَ ومَنَحنا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العظمية.
Intercession	
Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-	الكاهن: خَاص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب

Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of Martyrs Marcian and Martyrios, Martyrs Chrisaphos and Chrisanthe, Tabitha the merciful, raised from the dead by the apostle Peter, translation of the relics of the Venerable Saba the Sanctified, translation of the relics of the Venerable John of Beverly**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Chanter: Amen.

الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمى المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين اثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبين والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيرونى، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدى المسيح الإله يواكيم وحنة، والقديسين الشهيدان مركيانونس ومرتيريوس، والقديسة طابيثا الرحومة التي أقامها القديس بطرس من الموت، وتذكارة نقل رفات القديسين سابا و يوحنا المكرم الذي من بقرلى، الذين نقيم تذكاراتهم اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الرب الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)

الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبته للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتل: آمين

Katavasia (Tone 4)

<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِّي فِيمَتَلَى رَوْحاً. وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ. وَأُظْهِرُ مُعِيدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ. وَأَتْرَنَمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p>
<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَدْفِقُ بِسَخَاءٍ. وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنَشِدِينَ تَسَابِيحَكَ الْمَلْتَمِّينَ مُحْفَلًا رَوْحِيًّا. وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكْلَةِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p>
<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: 'Glory to Thy power, O Christ.'</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَّ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ. قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ. الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَوْاجٍ. إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حِشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ. وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنَصْفَقُ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ. الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَنُمَجِّدُ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>
<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: 'O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.'</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْفَتْيَةَ الْمَتَأَلِّهِو الْعُقُولِ لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ. بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ الْأَطْهَارِ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ. إِذْ كَانَ حِينًا نَسَبُ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا. فَهُوَ يَنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً. يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ وَزِيدُوهُ رَفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>

Magnifications (Tone 4)

<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظّمُ نفسي للربّ وتبتهجّ رُوحِي باللهِ مُخلّصي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجدّاً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيمِ. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وادّتْ كَلِمَةَ اللهِ. حقّاً إنكِ والدةُ الإلهِ إيالكِ نُعظّمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنّه نظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ فيها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنّ القديرَ صنَعَ بي عظامٍ وقُدوسٌ اسمُهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذينَ يتقونَهُ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صنَعَ عزّاً بساعدهِ وشتّتَ المُتَكَبِّرِينَ بذهنِ قلوبِهِم. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حطَّ المقتدرينَ عن الكراسيِ ورفَعَ المتواضعينَ. ملأَ الجِياعَ مِنَ الخيراتِ والأغنياءَ أرسلَهُم فارغينَ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ لِيذكُرَ رحمتهُ. كما قالَ لأبائنا إبراهيمَ ونسلِهِ إلى الأبدِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فليبتهجوا بالروحِ حاملينَ المصابيحِ. وطبيعةُ العقليينَ الغيرِ الهوليينَ. فلتحتفلِ معاً مُعيّدةً لموسمِ أمِّ الإلهِ الشريفِ وهاتفَةً. إفرحي يا والدةُ الإلهِ النقيةِ الدائمةِ البتوليةِ والكليةِ الطوبى.</p>

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: أعضدٌ وخلصٌ ورحمٌ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السموات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

Resurrection Exaposteilarion of the Ninth Eothinon (Tone 2)

Holy is the Lord our God. (*Twice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

When Thou didst enter while the doors were closed, O Lord, then Thou didst fill Thine Apostles with a Holy Spirit, breathing into them peace, and saying unto them, Loosen ye and bind ye sins. And after eight days Thou didst show Thomas Thy hands and Thy side. With him, therefore, do we cry to Thee, Thou art the Lord and God.

قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين)

ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الرب إلهنا قدوس هو.

أيها السيد لما دخلت والأبواب مغلقة أفعمت رسلك من الروح الكلي قدسه إذ نفخت فيهم بالسلام. قائلاً لهم حلوا واربطوا الخطايا. وبعد ثمانية أيام أريت توما يديك وجنبك. فمعه نهتف إليك أنت هو الرب والإله.

Theotokion (Tone 2)

When thou didst behold thy Son rising from the tomb after three days, O most holy bride of God, thou didst put away all sorrow which thou hadst borne as Mother when thou beheld him suffering. And when thou were filled with joy, thou glorified Him with the Disciples in songs of praise. Therefore, save those who call the Mother of God.

أيها البتول عروس الله الكلية القداسة. لما شاهدت إبنك ناهضاً من القبر لثلاثة أيام. نفيت الحزن الذي كنت كابدته كأم لما أبصرتيه معلقاً متألماً. ولما امتلأت فرحاً مجدته مع التلاميذ بالتسابيح. فخلصي الذين ينادون بك الآن أنك والدة الإله.

The Praises (Tone 3)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Eight Stichera for the Resurrection (Tone 3)

<p>1. This glory shall be to all His saints. Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.</p>	<p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعًا. وَعَلِمُوا قُوَّةَ السِّرِّ الرَّهِيْبِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ. قَدْ صُلبَ لِأَجْلِنَا وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِخُلُصِ الْجَمِيعِ. فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ الْحِرَاسَ قَدْ أذَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ. إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفْعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرَّشَى. ظَانِينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي يَمَجِّدُهَا الْعَالَمُ فَارْحَمْنَا.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before ye into Galilee.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ امْتَلَأَتْ حُبُورًا لَمَّا اقْتَبَلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ. لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَافَتْ إِلَى ضَرِيحِكَ فَوَجَدَتْ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائلاً لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا بَلْ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead,</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ. إِنَّا بِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ. لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهِباً الْخُلُصَ لِجَنَسِ</p>

<p>granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>	<p>البَشْرِ. لِكَي تَمَجِّدَكَ الخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا أَيُّهَا المَنْزَهُ عَنِ الخَطَا وَحَدَكَ.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, the ointment-bearing women, O Lord, did offer to Thee their tears as a morning praise; for when they reached Thy grave bearing exceeding sweet scent, hastening to seek Thine incorruptible body, an angel, sitting on the stone, spake to them, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath trodden down death and is risen, because He is God, granting to all Great Mercy.</p>	<p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ: يَا رَبِّ إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَدَمْنَ لَكَ الدَّمُوعَ تَسْبِيحاً سَحْرِيّاً. لِأَنَّهُنَّ بَلَغْنَ رَمْسَكَ حَامِلَاتِ عَطْراً لِذِيذِ العَرَفِ جِداً. مَسْرَعَاتٍ لِطَيِّبِينَ جَسَدِكَ النَّقِيِّ مِنَ الدَّنَسِ. فَبشَّرَهُنَّ مَلَاكٌ كَانَ جَالِساً عَلَى الحِجَرِ قَائِلاً. لِمَ تَطْلُبِينَ الحَيِّ مَعَ المَوْتِ. إِنَّهُ قَدْ وَطِئَ المَوْتَ وَنَهَضَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ مَانِحاً الجَمِيعَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. The brilliant angel on the life-giving tomb didst say to the ointment-bearing women, ‘Verily, the Savior hath emptied the tombs, and hath led Hades captive, rising on the third day; for He alone is omnipotent God.’</p>	<p>6- سَبِّحُوهُ بِبَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الرَّبَّ. إِنَّ المَلَاكَ اللامِعُ عَلَى قَبْرِكَ الوَاهِبِ الحَيَاةِ. قَالَ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. إِنَّ الفَادِيَّ قَدْ أَخْلَى القُبُورَ. وَسَبَى الجَحِيمَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ. بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ كُلِّ الاقْتِدَارِ وَحَدَهُ.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. On a Saturday, Mary Magdalene came seeking Thee in the grave. And when she found Thee not, she wailed, crying with sighs, and said, Woe is me, O my Savior! How hast Thou been stolen, O King of all? And from within the grave a pair of life-bearing angels cried out to her saying, Woman, why weepest thou? And she answered, saying, I cry because they have removed my Lord from the grave; and I know not where they have taken Him. But as she turned back and saw Thee, she cried, saying, My Lord and My God, glory to Thee.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِائْسِيكَ إِلَى الانْقِضَاءِ. إِنَّ مَرْيَمَ المَجْدَلِيَّةَ قَدْ وَافَتْ فِي أَحَدِ السَّبُوتِ مُلْتَمِسَةً إِيَّاكَ فِي القَبْرِ. وَلَمَّا لَمْ تَجِدْكَ انْتَحَبَتْ بِأَكْيَةَ بَزْفَرَاتٍ وَصَارخَةً. وَيَلِي يَا مُخْلِصِي كَيْفَ سُرِقْتَ يَا مَلِكَ الكُلِّ. فَهَتَفَ نَحْوَهَا إِثْنَانٌ مِنَ المَلَائِكَةِ الحَامِلِي الحَيَاةِ مِنْ دَاخِلِ القَبْرِ قَائِلِينَ. لِمَ تَبْكِينَ يَا امْرَأَةً. فَأجَابَتْ قَائِلَةً إِنَّي أَبْكِي لِأَنَّهُمْ رَفَعُوا رَبِّي مِنَ القَبْرِ. وَلَسْتُ أُدْرِي أَيْنَ وَضَعُوهُ وَلَكِنَّهَا إِذْ التَفَتَتْ إِلَى ورائِهَا رَأَتْكَ فَهَتَفَتْ حَالاً قَائِلَةً. رَبِّي وَإِلَهِي المَجْدُ لَكَ.</p>

<p>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. The Hebrews did close the tomb of life; but the thief did open paradise with his tongue, as he cried, saying, O Thou Who for my sake hast been crucified with me, hast hung on the tree of the Cross, and hast appeared to me sitting on the throne with the Father, Thou art the Christ our God, Possessor of Great Mercy.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. إِنَّ الْعِبْرَانِيِّينَ قَدْ خَتَمُوا الْقَبْرَ عَلَى الْحَيَاةِ. وَأَمَّا اللَّصُّ فَفَتَحَ النَّعِيمَ بِلِسَانِهِ إِذْ صَرَخَ قَائِلًا. يَا مَنْ مِنْ أَجْلِي صُلِبَ مَعِي. وَعُلِّقَ عَلَى عَوْدِ الْحَيَاةِ. وَظَهَرَ لِي عَلَى الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الْآبِ. أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْمَالِكُ الرَّحْمَةُ الْعَظْمَى.</p>
<p>Doxastikon (Tone 5)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. In the fullness of time, O Christ, Thou didst appear among Thy beloved ones on the eve of the Sabbath, and didst confirm to them a wonder through a wonder, namely the Resurrection from the dead by Thine entrance while the doors were closed. But Thou didst fill the Disciples with joy, granting them a Holy Spirit, and didst bestow on them power to forgive sins. And as for Thomas, Thou didst not permit him to drown in the depths of faithlessness. Wherefore, grant us the knowledge of the truth, and forgiveness of sins, O compassionate Lord.</p>	<p>المجدُّ للآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: عِنْدَ إِيْتَامِ الأَزْمَنَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. انْتَصَبْتَ بِأَحْبَابِكَ فِي عَشِيَّةِ أَحَدِ السَّبُوتِ. وَأَكْدَتَ لَهُمْ عَجَبًا بِعَجَبٍ. أَيُّ قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ. بِدُخُولِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً. لَكِنَّكَ مَلَأْتَ التَّلَامِيذَ فَرِحًا وَمُنَحَّتَهُمْ رُوحًا قُدُوسًا وَوَهَبْتَهُمْ سُلْطَانَ غُفْرَانِ الخَطَايَا. أَمَّا تَوْمًا فَلَمْ تَهْمَلْهُ لِيُغْرَقَ فِي لُجَّةِ عَدَمِ الإِيمَانِ. لِذَلِكَ نَسَأَلُكَ أَنْ تَهَبَّنَا مَعْرِفَةَ الحَقِّ وَغُفْرَانَ الزَّلَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ المَتَّحِنُّ.</p>
<p>Theotokion (Tone 5)</p>	
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ العِذْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوِاسِطَةِ المَتَجَسِّدِ مِنْكَ وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللْعَنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ وَالمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُ هَاتِقِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>The Great Doxology (Tone 5)</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العُلَى وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.</p>

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإِلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسوعُ المَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْمِلُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَاينُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.

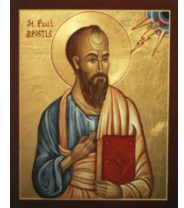
Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنسبحِ الذي قامَ من القبرِ عنصرَ حياتنا. لأنه إذ حطَّم الموتَ بالموتِ منحنا الظفرَ والرحمةَ العُظمى.
---	---

For the Divine Liturgy

الرسالة للأحد العشرين بعد العنصرة

Epistle for the Twentieth Sunday after Pentecost



Sing Praises to our God, sing praises. Clap your hands, all you nations.	رتلوا لإلهنا رتلوا يا جميع الأمم صققوا بالأيدي
The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (1:11-19)	فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1:11-19)
Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was	يا إخوة أعلمكم أنّ الإنجيلَ الذي بشرتُ به ليس بحسبِ الإنسانِ * لأنني لم أتسلمهُ أو أتعلّمهُ من إنسانٍ بل بإعلانِ يسوع المسيح * فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود أني كنتُ اضطهدُ كنيسةَ الله بإفراطٍ وأدمرُها * وأزيدُ تقدماً في ملة اليهود على كثيرين من أترابي في جنسي بكوني أوفرَ منهم غيراً على تقاليدِ آبائي * فلمّا ارتضى الله الذي أفرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته * أن يُعلنَ ابنه فيّ لأبشرَ به بين الأمم لساعتي لم

pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

أُصْغِرُ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ * وَلَا صَعَدْتُ إِلَى أُورَشَلِيمَ إِلَى
الرَّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي بَلْ انطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ وَبَعْدَ ذَلِكَ
رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ * ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ صَعَدْتُ إِلَى
أُورَشَلِيمَ لِأُزَوِّرَ بَطْرُسَ فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا *
وَلَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنَ الرَّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

WISDOM!

LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإنجيل للأحد السادس من لوقا

Gospel for the Sixth Sunday of St. Luke

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert. Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ
وَالْتَلْمِذِ الطَّاهِرِ (8:26-39)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةَ الْجَرَجِسِيِّينَ
فَاسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ بِهِ شَيَاطِينُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ
وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يَأْوِي إِلَى بَيْتٍ بَلْ إِلَى الْقُبُورِ *
فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ صَاحَ وَخَرَّ لَهُ وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مَا
لِي وَلكَ يَا يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ. أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَلَّا
تُعَذِّبَنِي * فَإِنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ
لَأَنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَلَفَهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ وَكَانَ يُرْبَطُ
بِسَلْسِلٍ وَيُحْبَسُ بِقِيُودٍ فَيَقْطَعُ الرُّبُطَ وَيُسَاقُ مِنْ
الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ * فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا مَا اسْمُكَ.
فَقَالَ لَهُ لَجِيُونَ لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرِينَ كَانُوا قَدْ دَخَلُوا
فِيهِ * وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَابِيَةِ *

swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

وكان هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ *
فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يُأْذِنَ لَهُمْ بِالْدُخُولِ فِيهَا فَأْذِنَ لَهُمْ *
فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ
فَوَتَّبَعَ الْقَطِيعُ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ فَاخْتَقَقَ * فَلَمَّا
رَأَى الرِّعَاةَ مَا حَدَّثَ هَرَبُوا فَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي
الْحَقُولِ * فَخَرَجُوا لِيُرَوْا مَا حَدَّثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ
فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا عِنْدَ
قَدَمَيْ يَسُوعَ لَابَسًا صَحِيحَ الْعَقْلِ فَخَافُوا * وَأَخْبَرَهُمْ
النَّاضِرُونَ أَيْضًا كَيْفَ أُبْرِئَ الْمَجْنُونِ * فَسَأَلَهُ جَمِيعُ
جُمْهُورِ كُورَةَ الْجَرَجَسِيِّينَ أَنْ يَنْصَرِفَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ
اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ * فَسَأَلَهُ
الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ.
فَصَرَفَهُ يَسُوعُ قَائِلًا إِرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ
اللَّهُ إِلَيْكَ. فَذَهَبَ وَهُوَ يَنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ
إِلَيْهِ يَسُوعَ.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*